41998D0057

L 239/299 *EUROOPA ÜHENDUSTE TEATAJA* 22.9.2000

# TÄITEVKOMITEE OTSUS, 16. detsember 1998, kutse, ülalpidamiskohustuse ja majutuskoha tõendamise ühtlustatud vormi kehtestamise kohta

## (SCH/Com-ex (98) 57)

TÄITEVKOMITEE,

võttes arvesse Schengeni lepingu rakendamise konventsiooni artiklit 132,

võttes arvesse nimetatud konventsiooni artiklit 9

ning arvestades, et:

kõigi Schengeni riikide huvides on kohaldada isikute liikumist käsitleva ühise poliitika kontekstis viisade andmise suhtes ühtseid eeskirju, et vältida võimalikke negatiivseid tagajärgi seoses Schengeni territooriumile sisenemise ja sisejulgeolekuga;

soovides tugineda senistele ühiste konsulaarjuhistega seotud positiivsetele kogemustele ja ühtlustada täiendavalt viisade andmise menetlust;

juhindudes Schengeni partnerriikide vahelisest solidaarsuspõhimõttest,

ON VASTU VÕTNUD JÄRGMISE OTSUSE:

Viisasid käsitlevate ühiste konsulaarjuhiste (Muude taotlusega seotud dokumentide kontrollimine) V peatüki punkt 1.4 sätestab majutuskoha tõendamiseks ühtlustatud vormi kasutamise.

Lisatud vorm võimaldab suurt paindlikkust ja vormi kasutamise kohandamist vastavalt iga lepinguosalise õiguslikule olukorrale, sest Schengeni riigid kasutavad praegu väga erinevaid vorme, mille kohustustasemed erinevad üksteisest.

Need erinevused suurendavad väärkasutuse ohtu ja seetõttu kehtestavad Schengeni riigid dokumendi, millel on järeletegemist ning võltsimist tõkestavad omadused.

Seetõttu on ühtsed dokumendivormi:

— kujundus ja ülesehitus,

— turvaelemendid.

Tüüpvorm kehtestatakse 1999. aastal Schengeni konventsiooni rakendavates riikides, kus siseriiklik õigus sätestab sellise tõendamise.

1. Ühiste konsulaarjuhiste V peatüki punktile 1.4 lisatakse järgmine lause:

   "Kui Schengeni riikide siseriiklike õigusaktidega nõutakse üksikisiku esitatud kutse tõendamist või tööreiside puhul ülalpidamiskohustuse kinnitust või majutuskoha tõendamist, kasutatakse ühtlustatud vormi. [1]

   [1] Belgia, Taani, Soome, Prantsusmaa, Saksamaa, Kreeka, Island, Itaalia, Luksemburg, Madalmaad, Norra, Austria, Portugal ja Rootsi kohaldavad neid põhimõtteid."

2. Schengeni riigid täidavad ühtlustatud vormi vastavalt oma siseriiklikule õigusele.

3. Ühtlustatud vorm, mida Schengeni riigid kasutavad ülalpidamiskohustuse, kutse või majutuskoha tõendamiseks, koostatakse kesksel tasandil vastavalt A lisas (turvaelementide tehniline kirjeldus) ning A1 ja A2 lisas (näidis) sätestatud kirjeldusele. Ühtlustatud vormi kohustuslikud tüüpelemendid on toodud B lisas.

4. Osalisriikide antud dokumentide näidised lisatakse ühistele konsulaareeskirjadele lisa 15 kujul.

5. Prantsusmaa varustab teisi Schengeni riike vormide valmistamiseks vajaliku kilega. Osalisriigid kannavad kulud ühiselt.

6. Dokumendi turvaelemendid vaadatakse üle korrapäraste ajavahemike järel (võimaluse korral iga kahe aasta järel) hoolimata kõigist üldistest muudatustest, mis võivad osutuda vajalikuks, kui järeletegijad või võltsijad vormi võltsivad või kui turvaelementidega seotud kaitsemeetmete salastatus ei ole enam tagatud.

7. Dokument koostatakse vähemalt kolmes keeles.

8. Käesolev otsus jõustub siis, kui Schengeni riigid on saatnud teate, et nad on vajalikud meetmed rakendanud.

Berliin, 16. detsember 1998

*Esimees*

C. H. SCHAPPER

**KONFIDENTSIAALNE**

*Lisa A*

**Vormi tehniline kirjeldus**

***Bundesrepublik Deutschland***

**VERPFLICHTUNGSERKLÄRUNG**
DÉCLARATION DE PRISE EN CHARGE
FORMAL OBLIGATION

D 00000000

Bundesdruckerei
Artikel-Nr. 10150

**Ich, der/die Unterzeichnende** | **Je, soussigné(e)** | **I, the undersigned**

Name/Nom/Surname

▶

Vorname(n)/Prénom(s)/First name

Geburtstag und –ort/Né(e) le/à/Date and place of birth

Staatsangehörigkeit/Nationalité/Nationality

Identitätsdokument (1)/Aufenthaltstitel (2)/Document d'identité (1)/Titre de séjour (2)/Identity card (1)/Residence title (2)

wohnhaft in/Adresse/Address

Beruf/Profession/Profession

Zuständige Behörde
Autorité compétente
Competent authority

**verpflichte mich gegenüber der Ausländerbehörde/ Auslandsvertretung, für**

**m'engage auprès du service des étrangers/de la représentation diplomatique à héberger**

**take full responsability towards the aliens authority/diplomatic representation for accommodating**

Name/Nom/Surname

Vorname(n)/Prénom(s)/First name

Geburtstag und –ort/Né(e) le/à/Date and place of birth

Staatsangehörigkeit/Nationalité/Nationality

Reisepass Nr./Passeport nj/Passport No

wohnhaft in/Adresse/Address

Verwandschaftsbeziehung mit dem Antragsteller/Lien de parenté avec le demandeur/Family relationship to applicant

(1)
Art/type/type
Nummer/numéro/ number

und folgende sie/ihn begleitende Personen, nur Ehegatten (3)/accompagné(e) de son conjoint (3)/accompanied by his or her spouse (3)

(2)
Nur bei Ausländern Art des Titels
seulement pour les étrangers type de titre
applicable to foreigners only, type of title

und Kinder (3)/accompagné(e) de ses enfants (3)/accompanied by children (3)

(3)
Name/nom/surname
Vorname/prénom/first name
Geburtstag/date de naissance/date of birth
Geschlecht/sexe/sex

vom ... an bis zum ... / du ... au ... / from ... to ...

**nach § 84 des Ausländergesetzes die Kosten für den Lebensunterhalt und nach §§ 82 und 83 des Ausländergesetzes die Kosten für die Ausreise o. g. Ausländers/in zu tragen.**

**et à prendre en charge le coût de la vie conformément au § 84 de la loi sur les étrangers et les frais de retour de l'étranger ci-dessus conformément aux §§ 82 et 83 de la loi sur les étrangers.**

**and for bearing the living costs according to § 84 of the Aliens Act and the departure costs of the above foreigner according to §§ 82 and 83 of the Aliens Act.**

Die Verpflichtung umfasst die Erstattung sämtlicher öffentlicher Mittel, die für den Lebensunterhalt einschließlich der Versorgung mit Wohnraum und der Versorgung im Krankheitsfall und bei Pflegebedürftigkeit aufgewendet werden (z. B. Arztbesuch, Medikamente, Krankenhausaufenthalt). Dies gilt auch, soweit die Aufwendungen auf einem gesetzlichen Anspruch beruhen, im Gegensatz zu Aufwendungen, die auf einer Beitragsleistung beruhen.

Die vorliegende Verpflichtung umfasst auch die Ausreisekosten (z. B. Flugticket) o. g. Ausländers/in nach §§ 82 und 83 des Ausländergesetzes.

Ich wurde von der Ausländerbehörde hingewiesen auf

— den Umfang und die Dauer der Haftung,

— die Möglichkeit von Versicherungsschutz,

— die zwangsweise Betreibung der aufgewandten Kosten im Wege der Vollstreckung, soweit ich meiner Verpflichtung nicht nachkomme, sowie

— die Strafbarkeit z. B. bei vorsätzlichen, unrichtigen oder unvollständigen Angaben (§ 92 des Ausländergesetzes – Freiheitsstrafe bis zu drei Jahren oder Geldstrafe).

Ich bestätige, zu der Verpflichtung aufgrund meiner wirtschaftlichen Verhältnisse in der Lage zu sein.

Behörden-vermerke | Réservé à l'administration | Official remarks

Anschrift der Wohnung, in der die Unterschrift sichergestellt wird, falls abweichend vom gewöhnlichen Wohnsitz des Unterkunftgebers.

Adresse du logement dans lequel l'hébergement sera assuré, au cas il serait différent du logenment habituel de l'hébergeant.

Address of the lodging where accommodation will be provided, if different from the undersignedīs normal address

Ich bin/j'en suis/I am

☐ Mieter
locataire
tenant

☐ Eigentümer
propriétaire
owner

Arbeitgeber/Employeur/Employer

Sonstige Angaben zu Wohn-, Einkommens- und Vermögensverhältnissen (Größe der Wohnung, Höhe des Einkommens)/

Renseignements complémentaires concernant le logement, les revenues et la situation financière/

Other details of housing conditions, income and financial situation

Gebühren

Der/die Verpflichtungserklärende

Ich versichere, die vorstehenden Angaben nach bestem Wissen und Gewissen richtig und vollständig gemacht zu haben und gehe eine entsprechende Verpflichtung ein.

Ort Datum

Unterschrift

Bemerkungen

Beglaubigungsvermerk der Ausländerbehörde/Auslandsvertretung

Die Unterschrift der/des Verpflichtungserklärenden ist vor mir vollzogen worden. Die Beglaubigung der Unterschrift dient nur zur Vorlage bei der deutschen Auslandsvertretung.

Behörde:

Ort Datum

Im Auftrag (Siegel)

Stellungnahme der Ausländerbehörde/Auslandsvertretung

Die finanzielle Leistungsfähigkeit des/der Verpflichtungserklärenden wurde nachgewiesen/glaubhaft gemacht.

Behörde:

Ort Datum

Im Auftrag (Siegel)

***République française***

**ATTESTATION D'ACCUEIL**
NACHWEIS DER UNTERKUNFT
PROOF OF ACCOMODATION

F _____

**cerfa**
no 10798*01

**Document souscrit en application du décret n° 82-442 du 27 mai 1982 modifié pris pour l'application de l'article 5 de l'ordonnance n° 45-2658 du 2 novembre 1945 modifiée relative aux conditions d'entrée et de séjour des étrangers en France**

| **Je, soussigné(e)** | **Ich, der/die Unterzeichnende** | **I, the undersigned** |
|---|---|---|
| nom/Name/surname ► | | |
| prénom(s)/Vorname(n)/first name | | |
| né(e) le/à/Geburtstag und – ort/Date and place of birth | | |
| nationalité/Staatsangehörigkeit/nationality | | |
| document d'identité (1)/titre de séjour (1)/Identitätsdokument (1)/Aufenthaltstitel (1) /identity card (1)/residence document (2) | | |
| adresse complète/wohnhaft in/full address | | |

Département, commune
Zuständige Verwaltung
Competent authority

| **atteste pouvoir accueillir:** | **bescheinige folgende Person(en) unterbringen zu können:** | **declare being able to accommodate:** |
|---|---|---|
| nom/Name/surname | | |
| prénom(s)/Vorname(n)/first name | | |
| né(e) le/à/geboren am/in/born on/at | | |
| nationalité/Staatsangehörigkeit/nationality | | |
| passeport n°/Reisepass-Nr./passport No | | |
| adresse/wohnhaft in/address | | |
| accompagné(e) de son conjoint (2)/und folgende sie/ihn begleitende Personen, nur Ehegatten (2) /accompanied by spouse (2) | | |
| accompagné(e) de ses enfants (2)/und Kinder (2)/accompanied by children (2) | | |

(1) type/Art/type
numéro/Nummer/number

(2) nom/Name/surname
prénom/Vorname/first name
date de naissance/Geburtstag/date of birth
sexe/sex/Geschlecht

pendant (… jours) entre le… et le…/für (… Tage) zwischen dem… und dem…/for (…days) from… to…

LA LOI N° 78-17 DU 6 JANVIER 1978 RELATIVE À L'INFORMATIQUE, AUX FICHIERS ET AUX LIBERTÉS s'applique aux réponses faites sur ce formulaire et garantit un droit d'accès et de rectification pour les données vous concernant auprès de la préfecture.

ARTICLE 21 DE L'ORDONNANCE DU 2 NOVEMBRE 1945 MODIFIÉE: toute personne française ou étrangère résidant en France ou sur le territoire d'un autre État partie à la Convention de Schengen qui aura, par aide directe ou indirecte, facilité ou tenté de faciliter l'entrée, la circulation ou le séjour irrégulier d'un étranger en France ou sur le territoire d'un autre État partie de la Convention de Schengen sera punie d'un emprisonnement de 5 ans et d'une amende de 200 000 francs.

ARTICLE 441-5 DU CODE PÉNAL: le fait de procurer frauduleusement à autrui un document délivré par une administration publique aux fins de constater un droit, une identité ou d'accorder une autorisation est puni de 5 ans d'emprisonnement et de 500 000 francs d'amende. Ces peines peuvent être portées à 7 ans d'emprisonnement et à 700 000 francs d'amende dans les cas évoqués au deuxième alinéa du même article.

ARTICLE 441-6 DU CODE PÉNAL: le fait de se faire délivrer indûment, notamment en fournissant une déclaration mensongère, par une administration publique un document destiné à constater un droit, une identité ou une qualité ou à accorder une autorisation est puni de 2 ans d'emprisonnement et de 200 000 francs d'amende.

1°) Cas où l'accueil est assuré au domicile principal de l'hébergeant:

**adresse: se reporter à celle mentionnée au recto**

réservé à l'administration

**justificatifs du domicile principal de l'hébergeant:**

2°) Cas où l'accueil est assuré au domicile secondaire de l'hébergeant:

**adresse complète:**

réservé à l'administration

**justificatifs du domicile secondaire de l'hébergeant:**

L'hébergeant

J'atteste sur l'honneur l'exactitude des renseignements portés ci-dessus.

**LU ET APPROUVÉ,**

L'autorité publique compétente:

**Date:**

**Date et signature**

**Signature et cachet**

L'autorité consulaire

**Date et cachet**

Les services de contrôle à l'entrée sur le territoire

**Date et cachet**

Für die Sprachfassung gilt Folgendes:
Die Sprache des Ausstellerstaates plus zwei weitere.

Pour la version linguistique:
La langue de l'État de délivrance plus deux autres langues.

The following applies to the languages:
The language of the issuing State plus two others.

00000000

Name / Nom / Surname

Vorname(n) / Prénom(s) / First name

Geburtstag und -ort / Né(e) le / à / Date and place of birth

Staatsangehörigkeit / Nationalité / Nationality

Identitätsdokument(1) / Aufenthaltstitel(1) / Document d'identité(1) / Titre de séjour(1) / Identity card(1) / Residence title(1)

wohnhaft in / Adresse / Address

Beruf / Profession / Profession*

Name / Nom / Surname

Vorname(n) / Prénom(s) / First name

Geburtstag und -ort / Né(e) le / à / Date and place of birth

Staatsangehörigkeit / Nationalité / Nationality

Reisepass Nr. / Passeport n° / Passport No

wohnhaft in / Adresse / Address

Verwandtschaftsbeziehung mit dem Antragsteller / Lien de parenté avec le demandeur / Family relationship to applicant*

und folgende sie/ihn begleitende Personen, nur Ehegatten(2) / accompagné(e) de son conjoint(2) / accompanied by his or her spouse(2)

und Kinder(2) / accompagné(e) de ses enfants(2) / accompanied by children(2)

vom ... an bis zum ... / du ... au ... / from ... to ...**

(1)
type / Art / type
Nummer / numéro / number

(2)
Name / nom / surname
Vorname / prénom / first name
Geburtstag / date de naissance / date of birth
Geschlecht / sexe / sex

*
fakultativ / facultatif / optional

**
oder eine analoge Formulierung / ou une formulation analogue / or a similar wording